

## Index français des mots et des sujets traités

---

Volume 44, Number 4, décembre 1999

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003209ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003209ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1999). Index français des mots et des sujets traités. *Meta*, 44(4), 661–663.  
<https://doi.org/10.7202/003209ar>

# Index français des mots et des sujets traités

---

- Abréviations, problème des, n° 2, p. 234.  
Actant, n° 4, p. 651.  
Activités des institutions de traducteurs chinois, n° 1, p. 211.  
Actualisation, n° 4, p. 529.  
Adaptation, n° 4, p. 657.  
Adjectivation, problème de l', n° 2, p. 230.  
Allitération, n° 3, p. 455.  
Allusions péjoratives, n° 2, p. 315.  
Anacoluthes, n° 2, p. 231.  
Analogon, n° 3, p. 449.  
Anglais pidgin, n° 3, p. 519.  
Animaux, voix des, n° 4, p. 586.  
Antia, Basse: *La traduction en anglais de la littérature francophone: perception du phénomène au Nigéria*, n° 3, p. 517.  
Anti-orienté, argument, n° 3, p. 413.  
Arabe-hébreu, transposition, n° 3, p. 464.  
Aslanov, Cyril: *Les voix plurielles de la traduction de Camus en hébreu*, n° 3, p. 448.  
Aspect, n° 4, p. 539.  
Asynchrones, arguments, n° 3, p. 424.  
  
Ballon-zéro, n° 4, p. 596.  
Bande dessinée, n° 4, p. 583.  
Belles infidèles, n° 3, p. 451.  
Bible, termes tirés de la, n° 2, p. 312.  
Blanco, Xavier et Pierre-André Buvet: *À propos de la traduction automatique des déterminants de l'espagnol et du français*, n° 4, p. 525.  
Bruits, n° 4, p. 585.  
  
Camus, Albert, n° 3, p. 448.  
Choix en traduction, n° 4, p. 541.  
Clas, André: *Hommage à Jean-Paul Vinay*, n° 2, p. 215.  
Classe d'objets, n° 4, p. 532 et 575.  
Collèges de traducteurs littéraires, n° 3, p. 522.  
Commentaire, n° 2, p. 292.  
Communauté, n° 3, p. 489.  
Complexe organisme-milieu, n° 3, p. 491.  
Concept, n° 4, p. 575 et 579.  
Concept archétypique, n° 4, p. 575.  
Connecteurs, n° 3, p. 415.  
Contexte situationnel, n° 1, p. 149.  
Contexte verbal élargi, n° 1, p. 147.  
Contexte verbal immédiat, n° 1, p. 145.  
Contresens, n° 3, p. 451.  
Co-orienté, argument, n° 3, p. 413.  
Coordonnées, n° 4, p. 536.  
Créations au second degré, n° 2, p. 316.  
  
Critères d'évaluation d'une traduction, n° 1, p. 55.  
  
Décalage de styles, n° 3, p. 451.  
Décodage, n° 2, p. 218.  
Démarche documentaire pour la traduction médicale, n° 2, p. 218.  
Dénomination, n° 4, p. 573.  
Désinences, n° 2, p. 230.  
Destinataire du texte d'arrivée, n° 2, p. 229.  
Détermination, n° 4, p. 526.  
Dictionnaires monolingues coordonnés, n° 4, p. 536.  
Différence sémantique, n° 4, p. 656.  
Diki-Kidiri, Marcel: *Le signifié et le concept dans la dénomination*, n° 4, p. 572.  
Discursif, type, n° 2, p. 229.  
Dury, Pauline: *Étude comparative et diachronique des concepts ecosystem et écosystème*, n° 3, p. 484.  
  
Écologie, n° 3, p. 486.  
Écosystème, n° 3, p. 485.  
Écriture blanche, n° 3, p. 449.  
Emprunt, n° 4, p. 595.  
Éponymie, problèmes d', n° 2, p. 234.  
Eurocentrisme, n° 4, p. 650.  
Expression des sentiments du locuteur, n° 4, p. 591.  
  
Fantaisies argotiques, n° 2, p. 317.  
Faux amis morphologiques, n° 2, p. 230.  
Faux comparatifs, n° 2, p. 236.  
Faux sens, n° 3, p. 451.  
Fidélité, n° 1, p. 44, 52 et 61.  
Français-espagnol, traduction, n° 3, p. 411.  
Français-hébreu, traduction, n° 3, p. 448.  
Français-igbo, traduction, n° 4, p. 651.  
Fréquentatif, n° 4, p. 528.  
  
Histoire, termes tirés de l', n° 2, p. 312.  
Histoire de la traduction chinoise, n° 1, p. 47.  
Hypertexte, n° 2, p. 292.  
  
Identité conceptuelle, n° 3, p. 489.  
Image symbolique, n° 4, p. 575.  
Insensibilité du traducteur, n° 3, p. 519.  
Institutions de traducteurs et d'interprètes chinois, n° 1, p. 210.  
Interférence, n° 4, p. 597.  
Interjection, n° 4, p. 582.  
Interjection, méthode de traduction de l', n° 4, p. 593.

- Interjection, sémantisme de l', n° 4, p. 597.  
 Interjection, traduction de l', n° 4, p. 585.  
 Interjection appellative, n° 4, p. 588.  
 Interjection dans la bande dessinée, importance de l', n° 4, p. 584.  
 Interjection expressive, n° 4, p. 588.  
 Interjection impropre, n° 4, p. 589.  
 Interjection propre, n° 4, p. 587.  
 Interjections, classement des, n° 4, p. 585.  
 Interjections, difficulté de traduire les, n° 4, p. 594.  
 Intraduisibilité, n° 1, p. 63.  
 Introducteur, n° 3, p. 413.  
 Invalidation absolue, n° 3, p. 416.  
 Invalidation partielle, n° 3, p. 419.  
 Isomorphisme textuel, n° 3, p. 518.
- Jammal, Amal: *Une méthodologie de la traduction médicale*, n° 2, p. 217.  
 Jeux de mots, n° 2, p. 315.  
 Juhel, Denis: *Prolixité et qualité des traductions*, n° 2, p. 238.  
 Jun, Xu: *Réflexions sur les études des problèmes fondamentaux de la traduction*, n° 1, p. 44.  
 Juron, n° 4, p. 590.
- Kumarajiva, n° 1, p. 48.
- Lexique-grammaire, n° 4, p. 526.  
 Linéarisation, n° 4, p. 529.  
 Littéralisme, n° 3, p. 461.  
 Littérature, termes tirés de la, n° 2, p. 312.  
 Littérature africaine francophone, n° 3, p. 517.  
 Littéarité, n° 1, p. 67.  
 Longueur entre TD et TA, différence de, n° 2, p. 239.  
 Lyrisme, n° 3, p. 456.
- MacNamee, Térance: *Le rapporteur et l'interprète de conférence*, n° 2, p. 280.  
 Maïeutique, n° 2, p. 285.  
 Marqueur aspectuel, n° 4, p. 528.  
 Morphème, n° 4, p. 654.
- Niveaux de langue, n° 2, p. 229.  
 Niveaux de traduction, n° 1, p. 59.  
 Non orienté, argument, n° 3, p. 413.  
 Notions, n° 2, p. 291.  
 Notions et propositions, méthode des, n° 2, p. 291.
- Obstacles à la traduction, n° 1, p. 59.  
 Okiwelu, Benedict O.: *La traduction des voix françaises en igbo: problèmes et solutions*, n° 4, p. 649.  
 Omission, n° 3, p. 518.  
 Onomatopées, n° 4, p. 585 et 587.  
 Opérateur aspectuel, n° 4, p. 532.
- Ordinateur, rôle de l', n° 2, p. 287.  
 Organisation prototypique du sens, n° 4, p. 577.  
 Orientation interlocutoire, n° 4, p. 592.  
 Orientation locutoire, n° 4, p. 589.
- Percept, n° 4, p. 579.  
 Perception culturelle, n° 4, p. 577.  
 Perception fonctionnelle de la traduction, n° 3, p. 518.  
 Pièges du transcodage, repérage des, n° 2, p. 230.  
 Pièges sémantiques, repérage des, n° 2, p. 220.  
 Prise de notes, techniques de, n° 2, p. 284.  
 Poésie française traduite en chinois, n° 1, p. 181.  
 Polysémie, n° 4, p. 577.  
 Prolixité, n° 2, p. 239.  
 Prolixité, causes et effets de la, n° 2, p. 241.  
 Prolixité, nature et correctifs de la, n° 2, p. 244.  
 Prolixité, prévention de la, n° 2, p. 245.  
 Propositions tacites ou implicites, n° 2, p. 291.  
 Publications des institutions de traducteurs chinois, n° 1, p. 212.
- Quantifieur approximatif, n° 4, p. 540.  
 Quantifieur discret, n° 4, p. 539.
- Rapporteur, n° 2, p. 281.  
 Rapporteur, reformulation par le, n° 2, p. 286.  
 Rapporteur en temps réel, travail d'enregistrement du, n° 2, p. 282.  
 Rapporteur en temps réversible, travail analytique du, n° 2, p. 289.  
 Realias, conversion des, n° 3, p. 459.  
 Récréation, n° 1, p. 49, 52, 61 et 66.  
 Récréation, degrés de, n° 1, p. 73.  
 Recherche terminologique, n° 2, p. 227.  
 Redondance, n° 2, p. 242.  
 Réduction, n° 1, p. 66.  
 Références culturelles, n° 3, p. 459.  
 Référent inconnu, n° 3, p. 463.  
 Réfutation, n° 3, p. 416.  
 Respect de l'idiolecte du personnage, n° 4, p. 601.  
 Retraduction, n° 1, p. 51.  
 Rétroaction, n° 2, p. 286.  
 Rey, Joëlle: *Approche argumentative des textes scientifiques: la traduction de or en espagnol*, n° 3, p. 411.  
 Rime interne, n° 3, p. 455.  
 Romans français traduits en chinois, n° 1, p. 178.
- Saveur originale, transmettre la, n° 1, p. 118.  
 Sens social connoté, rapporter le, n° 1, p. 117.  
 Signes des mœurs, n° 1, p. 116.  
 Signes des mœurs, interpréter, n° 1, p. 119.  
 Signes idiomatiques, n° 1, p. 114.  
 Signes sociaux, n° 1, p. 111.  
 Signes sociolinguistiques, n° 1, p. 113.  
 Signifiant, n° 4, p. 574.  
 Signifié, n° 4, p. 574.

- Signifié central, n° 4, p. 577.  
 Signifié non central, n° 4, p. 577.  
 Situation, n° 1, p. 149.  
 Situation d'énonciation, n° 4, p. 598.  
 Sons articulés humains, n° 4, p. 587.  
 Soriano, Ascension Sierra : *L'interjection dans la BD : Réflexions sur sa traduction*, n° 4, p. 581.  
 Stratification, n° 1, p. 56 et 58.  
 Structure musicale, n° 2, p. 285.  
 Style, n° 1, p. 53 et n° 3, p. 450.  
 Synchrones, arguments, n° 3, p. 424.  
 Synonymie, problèmes de, n° 2, p. 233.  
 Système, traduction comme, n° 1, p. 56.
- Temps du langage, n° 2, p. 287.  
 Textèmes, n° 2, p. 291.  
 Textes, étude des, n° 2, p. 289.  
 Textualité, n° 3, p. 518.  
 Toponymie indigène, influence de la, n° 2, p. 314.  
 Traduction, enseignement de la, n° 4, p. 650.  
 Traduction automatique, n° 4, p. 525.  
 Traduction exotique, n° 1, p. 53.  
 Traduction libre, n° 1, p. 47.  
 Traduction littéraire, n° 1, p. 61.  
 Traduction médicale, n° 2, p. 216.  
 Traduction sino-centrique, n° 1, p. 53.  
 Transcodage, n° 2, p. 229.  
 Transposition, n° 4, p. 657.  
 Transposition culturelle, n° 3, p. 462.
- Valeur argumentative, n° 3, p. 412.  
 Validation absolue, n° 3, p. 426.  
 Van Hoof, Henri : *Les noms de pays, de peuples et de lieux dans le langage imagé*, n° 2, p. 312.  
 Verbe support, n° 4, p. 530.  
 Voix active, n° 4, p. 651.  
 Voix attributive, n° 4, p. 651.  
 Voix moyenne, n° 4, p. 652.  
 Voix passive, n° 4, p. 651.
- Wei, Chen : *Contexte, compréhension, traduction*, n° 1, p. 144.  
 Wuilmart, Françoise : *Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe*, n° 3, p. 522.
- Xiaoyi, Yuan : *Débat du siècle : fidélité ou recreation*, n° 1, p. 61.  
 Xiebin, She : *La littérature française traduite en Chine*, n° 1, p. 178.  
 Xiebin, She : *Les institutions de traducteurs et d'interprètes chinois, leurs activités et leurs publications*, n° 1, p. 209.  
 Xinmu, Zhang : *Les signes sociaux et leur traduction*, n° 1, p. 110.
- Yiddish, n° 3, p. 454.
- Zeugme, n° 2, p. 235.